

Subject card

Subject name and code	Audiovisual Translation, PG_00149688						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			Russian		
Semester of study	2	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	In this class, students will learn about the problems of audiovisual translation and master the basics of audiovisual translation in the form of subtitles.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_W05] Has structured, in-depth, detailed knowledge of linguistics and social communication and media studies.	has a structured, in-depth, detailed knowledge of audiovisual translation	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSMU2_W12] Has in-depth knowledge of the complex nature of the Russian language, the historical variability of its meanings, as well as knowledge of the varieties of contemporary Russian communication.	has an in-depth knowledge of development trends in modern Russian, as well as knowledge of the varieties of modern Russian communication necessary for the translation of film excerpts in the form of subtitles	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSMU2_U09] He can translate texts on various topics and levels of difficulty from Polish into Russian and from Russian into Polish.	can perform pre-translator analysis and translate from Russian into Polish fragments of audiovisual works of various subjects and different levels of difficulty in the form of subtitles	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
	[FROSMU2_U12] Has the ability to efficiently translate various types of oral presentations, including audiovisual productions, from Russian into Polish and from Polish into Russian.	can perform pre-translator analysis and translate from Russian into Polish fragments of audiovisual works of various subjects and different levels of difficulty in the form of subtitles	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
	[FROSMU2_K06] Is able to critically analyze and interpret various types of products of Russian culture and literature using original approaches, taking into account new achievements in the humanities in order to determine their meanings, social impact, place in the historical-cultural and historical-literary process.	can conduct a cultural-linguistic analysis and interpretation of Russian audiovisual works to determine their meanings, social impact, place in the historical-cultural and historical-literary process	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK3] text preparation/written work
[FROSMU2_K02] He is aware of his professional skills and understands the need to constantly strive to develop his own competences in the field of general humanities, as well as personal and social competences.	is aware of his linguistic and translation skills, understands the need to expand his knowledge of Russian culture and translation studies constantly	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK3] text preparation/written work	
Subject contents	Audiovisual translation and its types. Subtitling, voice-over, dubbing and their specifics. The stages of subtitling. Problems of film translation: metacommunication signals, the addressative system, colloquialisms, slang, vulgarisms: translation strategies. Problems of translation of culturally charged elements in film translation. Translation of humor.		
Prerequisites and co-requisites	Subject selection Advanced knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to organize work and use the tools necessary in the work of a translator, knowledge of specialized terminology, unless in special cases the teacher decides otherwise.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Text analysis with discussion (class work)	51.0%	20.0%
	solving tasks (class work)	51.0%	20.0%
	Preparation of Polish subtitles to the fragments of Russian films indicated by the lecturer (credit work)	51.0%	60.0%
Recommended reading	Basic literature	Adamowicz-Grzyb G., Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego, Warszawa 2010. Adamowicz-Grzyb G., Tłumaczenia filmowe w praktyce, Warszawa 2013. Belczyk A., Tłumaczenie filmów, Wilkowice 2007. Bogucki Ł., Relewancja jako ograniczenie w procesie tworzenia napisów, http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_pl.php ; Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne (na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wieku), Gdańsk 2008. Siniawska-Sujkowska T., Przekład sygnałów metakomunikacyjnych w tłumaczeniu audiowizualnym, [w:] Frazeologia a przekład, Opole. (w druku) Tomaszkiewicz T., Przekład audiowizualny, Warszawa 2006	

	Supplementary literature	Ermolovič D.I., Imena sobstvennyye: teoriâ i praktika mežazykovoj peredači, Moskva 2005 Krupnov V.N., V tvorčeskoj laboratorii perevodčika, http://www.library.ru/help/docs/n11466/krupnov.htm Słowniki współczesnego języka rosyjskiego (slangu, interżargonu, i in.), słowniki dwujęzyczne rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate an excerpt from the movie "Vošebnik"	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.